

10 Abril

El Hieromártir Gregorio V, Patriarca de Constantinopla

Partes variables

GRANDES VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

Los Stijos con las estrofas al Hieromártir

Tono 1

Melodía: «Alegría en las filas del cielo...»

Stijo: Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

El príncipe de la iniquidad preparó para ti una horca de oprobio, oh sabio Gregorio, pero el piadoso autócrata, amado de Dios, y su séquito, como es debido, te sepultaron en Odessa con gran gloria.

Stijo: Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

El príncipe de la iniquidad preparó para ti una horca de oprobio, oh sabio Gregorio, pero el piadoso autócrata, amado de Dios, y su séquito, como es debido, te sepultaron en Odessa con gran gloria.

Stijo: Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Aunque fuiste entregado a los judíos, oh hieromártir de Cristo, y fuiste arrastrado por el suelo por amor a tu pueblo, habitas gozosamente en las alturas en medio de los querubines, lanzando un himno de triunfo a Dios el Creador.

Stijo: Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Aunque fuiste entregado a los judíos, oh hieromártir de Cristo, y fuiste arrastrado por el suelo por amor a tu pueblo, habitas gozosamente en las alturas en medio de los querubines, lanzando un himno de triunfo a Dios el Creador.

Stijo: Alabad al Señor, todas las naciones. Alabádo, todos los pueblos.

Vosotros, multitudes de fieles ahora reunidos, celebremos el día santo en el que el piadoso Patriarca Gregorio de la Nueva Roma se hizo sacrificio por nosotros, y con voz de esplendor demos gracias al Maestro de todos, como es debido.

Stijo: Pues su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Vosotros, multitudes de fieles ahora reunidos, celebremos el día santo en el que el

piadoso Patriarca Gregorio de la Nueva Roma se hizo sacrificio por nosotros, y con voz de esplendor demos gracias al Maestro de todos, como es debido.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 1

Atraídos a Odessa desde todos los lugares en unidad de espíritu, los ortodoxos portadores de Cristo saludan ardientemente tu venerable y renombrado cuerpo de rodillas, y los poderes del cielo en lo alto, avanzando delante con su Maestro, claman en voz alta a las multitudes que siguen: ¿Por qué calla vuestra lengua, oh vosotros de mente piadosa? ¿Por qué no grita con valentía y gran voz, exclamando: «¡He aquí, viene el campeón de Grecia!?» Alzad vuestras manos y dad gracias todos al supremo sacrificio de vuestro padre, porque por él se ha cumplido la ansiada salvación de los griegos. ¡No tenemos fuerzas para aclamarlo como es debido, ni es fácil otorgarle himnos dignos, porque su forma de vida supera toda alabanza! Por lo cual, oh purísimo jerarca, con la Virgen Madre del Dios-hombre intercede en las alturas ante el Maestro por todos, para que tu pueblo fiel sea preservado ileso de los tiranos; porque, magnificándote incesante y espléndidamente, todos te ponemos ante nosotros como nuestro protector.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octojos o del Pentecostario

Entrada

El Proquimeno del día

Lecturas

Proverbios (10: 7a; 3:13-16, 18; 8:32, 34, 4, 12, 14, 17, 5-9; 22:19, 21; 15:4b)

7 El recuerdo del justo es bendito

6 La cabeza del honrado atrae bendiciones

13 Dichoso el que encuentra sabiduría, el hombre que logra inteligencia

14 adquirirla vale más que la plata, es más provechosa que el oro

15 y más valiosa que las perlas; no se le comparan las joyas.

16 En la diestra trae largos años, honor y riquezas en la izquierda;

18 es árbol de vida para quienes la acogen, son dichosos los que se aferran a ella.

32 Por tanto, hijos míos, escuchad-me: dichosos los que siguen mis caminos;

34 Dichoso el hombre que me escucha, velando día a día en mi portal, guardando las jambas de mi puerta.

4 «A vosotros os llamo, señores; a los humanos dirijo mi voz:

12 Yo, la sabiduría, habito con la prudencia y busco la compañía de la reflexión.

14 poseo el buen consejo y el acierto, más son la prudencia y el valor;

17 yo amo a los que me aman, los que madrugan por mí me encuentran;

5 inexpertos, aprended sagacidad; necios, adquirid buen juicio».

6 Escuchad, que os hablo con franqueza, mis labios rebosan sinceridad;

7 mi paladar saborea la verdad, mis labios detestan el mal;

8 todas mis palabras son honestas, nada en ellas es pérfido o falso;
9 son claras para el que sabe entender, son rectas para quien tiene conocimiento.
19 Para que pongas tu confianza en el Señor he pensado instruirte hoy.
21 para que puedas conocer la verdad
4 [y está lleno de conocimiento.]

Proverbios (10:32a, 33a; 11:2b, 5a, 6a, 18a; 13:2a, 9a; 15:2a; 14:34a; 22:12.)

Sabiduría (6:12a, 13, 12b, 14a, 15b, 16a; 7:30b; 8:2c, 2a-b, 3b-4, 7b-d, 8, 17c, 18d, 21e;
9:1-3a, 4-5a, 10-11, 14)

32 De boca honrada brota sabiduría

32 Labios honrados destilan agrado,

2 con los humildes está la sabiduría.

5 La honradez del justo le allana el camino,

6 La rectitud salva a los honrados,

18 quien siembra honradez tiene paga segura.

2 Hombre de bien se nutre de lo que dice,

9 La luz del honrado brilla con fuerza,

2 La lengua del sabio rezuma saber,

34 La justicia engrandece a una nación,

12 Los ojos del Señor custodian el saber, desbaratan las palabras del traidor.

12 Radiante e inmarcesible es la sabiduría,

13 Se adelanta en manifestarse a los que la desean.

12 la ven con facilidad los que la aman y quienes la buscan la encuentran.

14 Quien madruga por ella no se cansa,

15 y el que vela por ella pronto se ve libre de preocupaciones.

16 Pues ella misma va de un lado a otro

30 Ella es más bella que el sol y supera a todas las constelaciones. Comparada con la luz del día, sale vencedora,

2 enamorado de su hermosura

2 La amé y la busqué desde mi juventud

2 y la pretendí como esposa

3 pues el Señor de todas las cosas la ama.

4 Está iniciada en la ciencia de Dios y es la que elige entre sus obras.

7 pues ella enseña templanza y prudencia, justicia y fortaleza: para los hombres no hay nada en la vida más útil que esto.

8 Y si alguien desea una gran experiencia, ella conoce el pasado y adivina el futuro, conoce los dichos ingeniosos y la solución de los enigmas, prevé de antemano signos y prodigios y el desenlace de momentos y tiempos.

17 la inmortalidad consiste en emparentar con la sabiduría,
18 y prestigio en la conversación con ella.
21 acudí al Señor y le supliqué, diciéndole de todo corazón:
1 «Dios de los padres y Señor de la misericordia, que con tus palabras hiciste
todas las cosas,
2 y en tu sabiduría formaste al hombre, para que dominase sobre las criaturas que tú has
hecho,
3 y para regir el mundo con santidad y justicia,
4 Dame la sabiduría asistente de tu trono
5 porque siervo tuyo soy, hijo de tu sierva, hombre débil y de pocos años, demasiado
pequeño para conocer el juicio y las leyes.
10 Mándala de tus santos cielos, y de tu trono de gloria envíala, para que me asista en
mis trabajos y venga yo a saber lo que te es grato.
11 Porque ella conoce y entiende todas las cosas, y me guiará prudentemente en mis
obras, y me guardará en su esplendor.
14 Los pensamientos de los mortales son frágiles e inseguros nuestros razonamientos,

Proverbios (29:2a;) Sabiduría (4:1b-c, 14a; 6:11, 18a, 21b, 22b; 7:15c, 16a, 21b, 22a, 26,
27d, 29; 10:9, 10a, 10d, 12; 1:9; 2:1a, 10-11a, 12a, 12b, 12d, 13-16c, 17, 19-22a, 16:13a;) Sirac (2:11b;) Sabiduría (16:8b;) Sirac (2:11a) Proverbios (3:35)

2 Cuando gobierna el honrado, el pueblo se alegra;
4 porque el recuerdo de la virtud es inmortal: la reconocen Dios y los hombres.
14 Como su vida era grata a Dios,
11 Así, pues, desead mis palabras; anheladlas y recibiréis instrucción.
18 el amor es la observancia de sus leyes,
21 honrad a la sabiduría y reinaréis eternamente.
22 Os explicaré qué es la sabiduría y cuál su origen
15 porque él es el mentor de la sabiduría
16 En sus manos estamos nosotros y nuestras palabras,
21 porque la sabiduría, artífice de todo, me lo enseñó.
22 La sabiduría posee un espíritu inteligente, santo,
26 Es irradiación de la luz eterna, espejo límpido de la actividad de Dios e imagen de su
bondad.
27 va haciendo amigos de Dios y profetas.
29 Ella es más bella que el sol y supera a todas las constelaciones. Comparada con la
luz del día, sale vencedora, porque la luz deja paso a la noche, mientras que a la
sabiduría no la domina el mal.

- 9 La sabiduría, sin embargo, sacó de apuros a sus servidores.
- 10 Al justo Jacob que huía de la ira de su hermano
- 10 le dio prosperidad en sus trabajos y multiplicó el fruto de sus esfuerzos;
- 12 lo defendió de sus enemigos, y lo protegió de los que lo acechaban; y, tras duro combate, le concedió la victoria, para que supiera que la piedad es más fuerte que todo.
- 9 Se examinarán los planes del impío
- 1 Razonando equivocadamente se decían:
- 10 «Oprimamos al pobre inocente, no tengamos compasión de la viuda, ni respetemos las canas venerables del anciano.
- 11 Sea nuestra fuerza la norma de la justicia,
- 12 Acechemos al justo, que nos resulta fastidioso: se opone a nuestro modo de actuar, y nos reprende contra la educación recibida;
- 13 presume de conocer a Dios y se llama a sí mismo hijo de Dios.
- 14 Es un reproche contra nuestros criterios, su sola presencia nos resulta insoportable.
- 15 Lleva una vida distinta de todos los demás y va por caminos diferentes.
- 16 y presume de tener por padre a Dios.
- 17 Veamos si es verdad lo que dice, comprobando cómo es su muerte.
- 19 Lo someteremos a ultrajes y torturas, para conocer su temple y comprobar su resistencia.
- 20 Lo condenaremos a muerte ignominiosa, pues, según dice, Dios lo salvará».
- 21 Así discurren, pero se equivocan, pues los ciega su maldad.
- 22 Desconocen los misterios de Dios,
- 13 Pues Tú tienes poder sobre la vida y la muerte,
- 11 perdona los pecados y salva en tiempo de desgracia.
- 8 Así convenciste a nuestros enemigos
- 11 Porque el Señor es compasivo y misericordioso
- 35 Los sabios heredan honores, los necios acumulan deshonra.

Isaías (43:9-14)

- 9 Que todas las naciones se congreguen y todos los pueblos se reúnan. ¿Quién de entre ellos podría anunciar esto, o proclamar los hechos antiguos? Que presenten sus testigos para justificarse, que los oigan y digan: es verdad.
- 10 Vosotros sois mis testigos —oráculo del Señor—, y también mi siervo, al que yo escogí, para que sepáis y creáis y comprendáis que yo soy Dios. Antes de mí no había sido formado ningún dios, ni lo habrá después.
- 11 Yo, yo soy el Señor, fuera de mí no hay salvador.
- 12 Yo lo anuncié y os salvé; lo anuncié y no hubo entre vosotros dios extranjero. Vosotros sois mis testigos —oráculo del Señor—: yo soy Dios.

13 Lo soy desde siempre, y nadie se puede liberar de mi mano. Lo que yo hago ¿quién podría deshacerlo?

14 Esto dice el Señor, vuestro libertador, el Santo de Israel: por vosotros he enviado una expedición a Babilonia, he traído a todos los fugitivos y a los caldeos que se glorían en sus naves.

La Procesión con el icono y Artoclasía, si hay vigilia; so no, a Medianoche

Se abre las Puertas Santas

Tono 2

Hoy el patriarca Gregorio representa a la nación de los helenos ante el gobernante inicuo. Oh piadosos, no os turbéis, porque su muerte liberará a los fieles de su yugo, para que puedan recuperar su antigua fama.

Tono 3

Hoy la creación contempla algo asombroso e inaudito: el que es reverenciado como el pastor común de la Iglesia de Cristo ha sido colgado por Ismael en una horca. Pero mira desde arriba, oh Señor, y, negándote a soportar la infamia, dale doble retribución.

Tono 4

La raza más vil, la peste sobre la Nueva Roma, miraba arrastrando el cuerpo del venerable. Sin embargo, lo que le hicieron no fue motivo de vergüenza, así como el sol que brilla en todas partes no mancha; más bien, muestran entre las naciones qué descendencia impía engendran.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 5

Venid, fieles, y contemplemos con temor la majestad de la mano del Todopoderoso. Aquel a quien los inicuos arrojaron a las aguas del mar llegó sano y salvo a Odessa. El Autor de la creación lo despachó extrañamente, y los piadosos rusos lo recibieron y lo enterraron apropiadamente, dando gloria al Creador que los consideró dignos de tal tesoro.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

Teotoquio del Octoijos o del Pentecostario

Los Stijos Posteriores con las estrofas al Hieromártir

Tono 5

Melodía: «La alegría de los ascetas...»

Alégrate, oh Jerarca de Cristo, pastor fiel de todos los pastores, que con alegría y voluntad diste tu vida por tus ovejas, como dijo el Dios-hombre. ¡Alégrate, gloria de los griegos, ornamento de la piedad de la Iglesia, radiante y maravilloso que has sido derramado sobre el mundo entero, mártir sufriente, mortal incorpóreo! Alégrate, tú que viviste en el mundo, pero mostraste una vida igual a la de los ángeles, ¡oh lámpara inextinguible, que liberaste a Grecia de la servidumbre!

Stijo: Mi boca hablará sabiduría, y la meditación de mi corazón será de entendimiento.

Alégrate en este día, oh ciudad divina de Constantino, espléndidamente vestida, porque verdaderamente fuiste considerada digna, después de muchos años, de recibir a Gregorio, el campeón de la piedad, en tu trono de viuda. Por él Grecia se liberó de sus cadenas, y la raza impía de Agar fue avergonzada. El que se burla de todo está ahora arrojado a la tierra, lamentándose sin cesar en total desesperación, de la cual, oh Dios mío, líbranos a los que con fe adoramos tu divino poder.

Stijo: «Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán.»

Alza tu voz, oh patria de Gregorio, y con jactancia proclama a todo el mundo las inefables virtudes de tu áurea descendencia, en la que vivió una vida sobrehumana sobre la tierra, iluminando la oscuridad de la carne y revelando todo lo invisible. El hombre interior, como un faro que eclipsa a muchos de los venerables, como un sol entre chispas, deleitándose siempre en la inefable gloria divina.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 4

Cuando te presentaste ante el gobernante inicuo y fuiste condenado por él a la horca, los poderes del cielo te hicieron coronas; y cuando fuiste arrastrado por el suelo por los impíos judíos, los ángeles colocaron invisiblemente sus coronas sobre tu cabeza, clamando unos a otros: «¡Gloria a Dios, que te ha dado fuerza, oh jerarca!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

Teotiquio del Octojos o del Pentecostario

Bendición de los Panes

Tropario

Tono 8

Bendito eres Tú, oh Cristo Dios nuestro, que has dado fuerza al piadoso patriarca, enviando sobre él tu gracia desde lo alto, y por él has restaurado la raza de los helenos a su gloria ancestral. **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque pariste al Salvador de nuestras almas.

O el Teotoquio del Pentecostario

MAITINES

Tropario

Tono 8

Bendito eres Tú, oh Cristo Dios nuestro, que has dado fuerza al piadoso patriarca, enviando sobre él tu gracia desde lo alto, y por él has restaurado la raza de los helenos a su gloria ancestral.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

Teotoquio del Octoijos o del Pentecostario

Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma

al Hieromártir

Tono 4

Melodía: «José se maravilló...»

Venid, oh fieles, y glorifiquemos hoy a Dios, que nos ha librado del yugo de los musulmanes y nos ha conducido de regreso a la gloria de nuestros antepasados. Por esto el divino Gregorio, deseando que la raza de los helenos lo recibiera de nuevo, soportó ser colgado en la horca ese día como un malhechor. Él canta incesantemente toda Grecia.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

del Octoijos o del Pentecostario

Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma

al Hieromártir

Tono 8

Melodía: “Lo que en secreto fue mandado...”:

Oh ciudad de Odessa, prepárate para recibir al patriarca que Dios te envía; porque, desde la niñez hasta su último aliento, ha sido un verdadero seguidor de los caminos de la piedad, ante cuya vida los coros incorpóreos se maravillaban y gritaban asombrados: «¡Verdaderamente era un vaso del Espíritu!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

del Octojos o del Pentecostario

Polieleos

Magnificación

Te magnificamos, oh santo hieromártir Gregorio, y honramos tus preciosos sufrimientos que soportaste por Cristo.

Stijo: Oíd esto, naciones todas; escuchad, todos los que habitáis en el mundo.

Stijo: Mi boca hablará sabiduría, y la meditación de mi corazón producirá entendimiento.

Stijo: Venid, hijos, escuchadme; Te enseñaré el temor del Señor.

Stijo: He proclamado las buenas nuevas de justicia en la gran congregación.

Stijo: Tu verdad y tu salvación he declarado.

Stijo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

Stijo: Que pueda oír la voz de tu alabanza y contar todas tus obras maravillosas.

Stijo: Oh Señor, he amado el esplendor de tu casa, y el lugar donde mora tu gloria.

Stijo: He aborrecido la congregación de los malhechores, y con los impíos no me sentaré.

Stijo: Porque he guardado los caminos del Señor, y no he obrado impíamente hacia mi Dios.

Stijo: La boca del justo meditará sabiduría, y su lengua hablará juicio.

Stijo: Su justicia permanece por los siglos de los siglos,

Stijo: Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus santos se regocijarán.

Stijo: Bienaventurados los que habitan en Tu casa; por los siglos de los siglos te alabarán.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya, Gloria a Ti, oh Dios. (tres veces)

Los Himnos de la sesión

al Hieromártir

Tono 8

Melodía: «De la sabiduría...»

Cuando los musulmanes de antaño se enfurecieron contra los piadosos griegos, el divinamente sabio Gregorio gritó valientemente: "Compatriotas míos, estad de buen ánimo, no os dejéis intimidar por los hijos de los impíos, aunque nos persigan; porque el Todopoderoso ha escrito con la pluma de la decisión; ¡Liberar a los ortodoxos de su yugo, para que el mundo entero pueda contemplar su poder invencible y creer en Él como el único Omnipotente! (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

del Octojos o del Pentecostario

Antifona

Tono 4

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sacramentalmente misteriosa.

El Proquimeno

Tono 4

Mi boca hablará sabiduría, y la meditación de mi corazón será de entendimiento. (dos veces)

Stijo: Oíd esto, naciones todas; Escuchen, todos los que habitan el mundo.

Mi boca hablará sabiduría, y la meditación de mi corazón será de entendimiento.

El Evangelio

Juan (10:1-9)

1 En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que salta por otra parte, ese es ladrón y bandido;
2 pero el que entra por la puerta es pastor de las ovejas.
3 A este le abre el guarda y las ovejas atienden a su voz, y él va llamando por el nombre a sus ovejas y las saca fuera.
4 Cuando ha sacado todas las suyas camina delante de ellas, y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz:
5 a un extraño no lo seguirán, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños».
6 Jesús les puso esta comparación, pero ellos no entendieron de qué les hablaba. Por eso añadió Jesús:
7 «En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.
8 Todos los que han venido antes de mí son ladrones y bandidos; pero las ovejas no los escucharon.
9 Yo soy la puerta: quien entre por mí se salvará y podrá entrar y salir, y encontrará pastos.

Salmo 50 (51)

Tono 6

Hoy el patriarca Gregorio representa a la nación de los helenos ante el gobernante inicuo. Oh piadosos, no os turbéis, porque su muerte liberará a los fieles de su yugo, para que puedan recuperar su antigua fama.

CANON

ODA 1

del Octojos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Cantemos todos un himno triunfante a Dios Quien obró milagros maravillosos con Su brazo alzado, y salvó a Israel, porque ha sido glorificado.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Reunidos desde todos los confines de Grecia, oh amigos, celebrad con gran alegría con nosotros la fiesta purísima de nuestro patriarca.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

A ti, oh divino Gregorio, toda Grecia te reconoce como su campeón y salvador, clamando en voz alta que, habiendo sido sacrificado por nosotros, la has librado del yugo de los tiranos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Alégrate mucho, oh Erimanto, patria del patriarca, en la gloriosa conmemoración de tu descendencia, porque gracias a él ahora eres bendito bajo los cielos.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh inmaculada, que diste a luz a mi Luz y redención, redímeme de las tinieblas y del tormento eterno, para que, salvo, pueda cantar tu majestad.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

ODA 3

del Octoijos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Que mi corazón se establezca en tu voluntad, oh Cristo Dios, que estableciste un segundo cielo sobre las aguas, y fundaste la tierra sobre las aguas, oh Todopoderoso.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Oh Esmirnio y Patmos con Atos, cada uno desde tu lugar, proclamad todas las virtudes inexpresables en las que brilló como otro sol radiante.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Vestido como Aarón con las santísimas vestiduras de los patriarcas, Gregorio agradó a Dios como cumplidor del Evangelio, y como uno de los más ardientes fue recibido por Él.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tus tres asientos en el trono patriarcal verdaderamente prefiguraron proféticamente tu ahorcamiento de tres días, mediante el cual la raza de los griegos se sacudió su yugo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El inexorable tribunal, el fuego inextinguible y la terrible sentencia temo, oh Pura. Date prisa y sálvame, tu suplicante, antes del fin, oh bueno.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

Kontaquio e Ikos del Pentecostario si es la Temporada

Los Himnos de la sesión

al Hieromártir

Tono 1

Melodía «Tu sepulcro, oh Salvador...»

He aquí, el día santo de la fiesta divina del sabio patriarca ha brillado hoy, y todos los griegos más piadosos, descendientes de héroes, lo celebran con alegría, porque se convirtió en el presagio de nuestra salvación. (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

del Pentecostario si es la Temporada

ODA 4

del Octoijos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Previendo en el Espíritu Oh profeta Habacuc, la encarnación del Verbo, proclamaste clamando en voz alta: Cuando se acerquen los años, serás conocido; ¡Cuando llegue la estación, serás manifestado! «¡Gloria a Tu poder, oh Señor!»

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Alégrate, oh Nueva Roma; y con nosotros también te alegras, oh Gregorio, porque has hecho espléndido el trono de los patriarcas y nos conduces en coro a los divinos atrios del Creador. Protégenos de enemigos invisibles y visibles.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Con los miembros más antiguos de tu sínodo que sufrieron contigo, oh sabio Gregorio, ofreces súplica ante el Maestro en las alturas por aquellos que con fe celebran tu memoria siempre memorable.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Hoy los ángeles que tomaron tu espíritu danzan en los cielos, y los coros de los ortodoxos que adquirieron tus sagradas reliquias en Odessa te alaban radiantemente con guirnaldas de alabanza.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen, santísima e inmaculada, con las purísimas gotas de tu compasión límpiame ahora que he contaminado mi cuerpo con pecados; y extiéndeme una mano amiga, para que pueda clamar: «¡Gloria a ti, oh pura, maravillosa por Dios!»

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

ODA 5

del Octojos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Haz brillar tu luz radiante y eterna sobre nosotros que nos levantamos temprano en la aurora, a los juicios de tus mandamientos, oh Maestro, Amante de la Humanidad, Cristo nuestro Dios.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Regocijémonos todos los ortodoxos hoy, porque en este día nuestro patriarca avergonzó la impía arrogancia del hijo de Agar cuando se convirtió en sacrificio.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Gregorio, el pastor principal, ha demostrado ser un pastor muy fiel, al heredar las habitaciones de los primogénitos de hoy.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Nosotros, que amamos hoy con esplendor las fiestas de la Iglesia, bendigamos al renombrado pastor, el quinto Gregorio, que ha librado a Grecia del tirano.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Siempre libres de peligros y desgracias, en tu intercesión en medio de las tribulaciones hemos adquirido un refugio tranquilo y una muralla inexpugnable.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

ODA 6

del Octoijos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Emulando al profeta Jonás, clamo en voz alta: *Libera mi vida de la corrupción, oh Bueno; y sálvame que clama: « ¡Oh Salvador del mundo, Gloria a Ti!»

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Habiendo sido colgado en una horca, el pastor más sabio de Grecia se quitó el yugo de su pueblo y lo devolvió a su antigua gloria.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Las tribus sin ley de los impíos judíos, al arrastrar al ilustre patriarca por el suelo, muestran cuán inicuos antepasados tienen.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

En la ciudad de Odessa, el emperador amado de Dios enterró apropiadamente al campeón de los fieles, rindiendo gloria al Creador, la Divinidad de los tres Soles.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por tus súplicas liberamos de todas las tentaciones y peligros espirituales a nosotros que acudimos a ti, oh Madre de Cristo Dios, toda himnada.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

Kontaquio

Tono 4

Melodía: «Tú has aparecido...»

:

Todos los verdaderos hijos de Grecia, reunidos hoy en la ciudad de Odessa, celebran

ahora espléndidamente al patriarca Gregorio con un himno divino.

Ikos

Deseando que el El pueblo de Grecia vuelve a alcanzar la gloria de sus antepasados, a manos de la raza impía, el patriarca soportó ser colgado en una horca como un malhechor, aunque era inocente. Pero el autócrata, vástago de la piedad, lo recibió en la ciudad de Odessa y lo enterró con honores dignos. Por lo tanto, liberados por él de su duro yugo, que los griegos, reunidos hoy en su fiesta, celebren ahora radiantemente con himnos divinos.

ODA 7

del Octojos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

El horno se empapó, oh Salvador, y los jóvenes, bailando, cantaban: «¡Oh Dios de nuestros padres, bendito eres!»

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Danzando, los ángeles esperaron en lo alto cuando tú, con paciencia, fuiste colgado de la horca, oh Gregorio divinamente sabio.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Las filas de los mártires se regocijaron al ver tu espíritu ascender a lo alto en triunfo, oh bendito Gregorio.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

«¡El piadoso patriarca ahora se acerca!» gritaron en los cielos; «¡Alzaos, oh puertas, para que todos le recibamos!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Intercede ante Aquel a quien llevaste por Señor, porque es misericordioso, oh tú que por naturaleza eres la Teotokos, para que salve las almas de quienes te cantan.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

ODA 8

del Octojos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Aquel de quien los ángeles y todas las huestes del cielo están asombrados como su Señor y Creador, «Hijos, himnad; sacerdotes, alabad; y, pueblos, bendecid y exaltadle supremamente por todos los siglos.»

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Vayamos ahora juntos por la ciudad de Odessa, oh griegos, para regocijarnos sobremanera en la purísima fiesta del principal pastor, dando gracias a Dios.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Habiendo vivido una vida angelical sobre la tierra, el piadoso Gregorio ahora ha hecho su morada en los cielos y, coronado con una corona siempre verde, realmente se deleita en la gloria.

Bendigmaos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tu cuerpo, al que el piadoso autócrata dio digna sepultura en la ciudad de Odessa, es preservado por tus intercesiones, oh sabio Gregorio, porque eres el campeón de Grecia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Levántame del abismo de los males y haz la guerra a los enemigos que luchan contra mí, devorando mi alma con placeres indecorosos, oh puro; y no se lo entreguéis, sino, apiadados, salvadlo.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

ODA 9

del Octoijos o del Pentecostario

al Hieromártir

Tono 1

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

La nube luminosa sobre quien el Maestro sin principio de todo descendió del cielo, como el rocío sobre el vellón, y de quien se encarnó, haciéndose hombre por nuestro bien, magnifiquémonos todos como el pura Madre de Dios.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Envía ahora tu bendición desde lo alto sobre los gobernantes de la nación, oh bendito, para que puedan pastorear siempre en paz al pueblo piadoso portador de Cristo, por el cual fuiste condenado a morir en el madero de la horca.

Stijo: San Gregorio, ruega por nosotros

Sobre aquellos que ahora desean subyugar a Grecia, que tu maldición no tarde en caer, oh sabio, para que, viviendo bajo ella en esta época y en la venidera, puedan ser castigados adecuadamente como enemigos de los devotos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh ilustre patriarca, pide que también a mí, que te venero, se me conceda el perdón oportuno de muchos pecados, para que, salvo, pueda cantar al único Dios indivisible en tres hipóstases: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh, Pura y sin culpa, que diste a luz a la Luz, ilumíname, que estoy oscurecido por todos los ataques del maligno y toda clase de maldad, y que he enojado a Dios; y guíame hacia las buenas obras, siendo tú la causa de todos los bienes.

Katabasia del Pentecostario si es la Temporada; si no, de la Anunciación

El Exapostilario

Melodía: «Nos has visitado...»

Demos, los fieles, gloria al único Dios en tres Hipóstasis, el Rey de todos, que nos ha librado mediante el ahorcamiento del piadoso patriarca. **(dos veces)**

y una vez del Pentecostario si es de la Temporada

Las Alabanzas

del Octoijos o del Pentecostario

Stijo: Aleluya. Alabad al Señor en su templo, alabadlo en su fuerte firmamento;

Stijo: Alabadlo por sus obras magníficas, alabadlo por su inmensa grandeza.

Stijo: Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

al Hieromártir

Tono 4

Melodía: «Llamado de lo alto...»

Stijo: Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

Con razón fuiste llamado portador de la pasión, oh bendito Gregorio, porque el Maestro, por ser bueno, te predestinó a ser un pastor piadoso para su Iglesia. Entonces recibiste el esplendor inmensamente radiante del Paráclito, por quien iluminaste a tu rebaño y fuiste recompensado como su administrador más diligente. Intercede ante ÉL, para que salve y restaure a tu nación.

Stijo: Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

Consumido por el amor perfecto cuando el deseo celestial inflamaba tu alma, oh sagrado padre, como alguien más ansioso de salir, exclamaste las memorables palabras: "Soy el siervo del Creador, y por esto soy asesinado por las manos de los inicuos, para, en una palabra, mostrarme como mayordomo fidedigno de nuestro Dios". A él ruegas que salve y libere a nuestra nación.

Stijo: Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Fuiste crucificado con Cristo, oh hieromártir, cuando gritaste las palabras divinamente inspiradas: "¡Mi raza ha caído, y por eso deseo mucho levantarla!" Por lo cual, oh Gregorio, como Moisés te apresuraste desde la tierra de los helenos a la ciudad imperial, y con la diadema del martirio fuiste adornado, pasando a Cristo, a quien suplicas que salve y levante a nuestro pueblo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tono 1

Venid, oh fieles, bendecimos a Gregorio, el patriarca ecuménico, que valientemente luchó por la piedad, diciendo: ¡Alégrate, oh alma inflexible y varón más valiente de Dios!
¡Alégrate, oh pastor que te entregaste por tu rebaño! ¡Alégrate, oh jactancia de Grecia y alegría de los ortodoxos! Intercede fervientemente por nuestro pueblo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotoquio del Octojos o del Pentecostario

Gran Doxología

Tropario

Tono 8

Bendito eres Tú, oh Cristo Dios nuestro, que has dado fuerza al piadoso patriarca, enviando sobre él tu gracia desde lo alto, y por él has restaurado la raza de los helenos a su gloria ancestral.

Comienza la Primera Hora

LITURGIA

Las Bienaventuranzas

del canon del Octojos o del Pentecostario

Stijo: Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

Stijo: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Stijo: Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Stijo: Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

de la ODA 6 del canon al Hieromártir

Stijo: Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Habiendo sido colgado en una horca, el pastor más sabio de Grecia se quitó el yugo de su pueblo y lo devolvió a su antigua gloria.

Stijo: Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Las tribus sin ley de los impíos judíos, al arrastrar al ilustre patriarca por el suelo, muestran cuán inicuos antepasados tienen.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

En la ciudad de Odessa, el emperador amado de Dios enterró apropiadamente al campeón de los fieles, rindiendo gloria al Creador, la Divinidad de los tres Soles.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Por tus súplicas liberamos de todas las tentaciones y peligros espirituales a nosotros que acudimos a ti, oh Madre de Cristo Dios, toda himnada.

Tropario

Tono 8

Bendito eres Tú, oh Cristo Dios nuestro, que has dado fuerza al piadoso patriarca, enviando sobre él tu gracia desde lo alto, y por él has restaurado la raza de los helenos a su gloria ancestral.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Kontaquio

Tono 4

Todos los verdaderos hijos de Grecia, reunidos hoy en la ciudad de Odessa, celebran ahora espléndidamente al patriarca Gregorio con un himno divino.

El Proquimeno

Tono 1

Los santos se gloriarán en gloria, y se regocijarán en sus lechos (dos veces)

Stijo: Cantad al Señor un cántico nuevo; Su alabanza es en la iglesia de los santos.

Los santos se gloriarán en gloria, y se regocijarán en sus lechos

La Epístola

Hebreos (13:7-16)

7 Acordaos de vuestros guías, que os anunciaron la palabra de Dios; fijaos en el desenlace de su vida e imitad su fe.

8 Jesucristo es el mismo ayer y hoy y siempre.

9 No os dejéis arrastrar por doctrinas complicadas y extrañas; lo importante es robustecerse interiormente por la gracia y no con prescripciones alimenticias, que de nada valieron a los que las observaban.

10 Nosotros tenemos un altar del que no tienen derecho a comer los que dan culto en el tabernáculo;

11 porque los cuerpos de los animales, cuya sangre lleva el sumo sacerdote para el rito de la expiación, se queman fuera del campamento;

12 y por eso Jesús, para consagrar al pueblo con su propia sangre, murió fuera de la puerta.

13 Salgamos, pues, hacia él, fuera del campamento, cargados con su oprobio;

14 que aquí no tenemos ciudad permanente, sino que andamos en busca de la futura.

15 Por medio de él, ofrezcamos continuamente a Dios un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de unos labios que confiesan su nombre.

16 No os olvidéis de hacer el bien y de ayudaros mutuamente; esos son los sacrificios que agradan a Dios.

Aleluya

Tono 2

Aleluya, aleluya, aleluya

Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus justos se alegrarán.

Aleluya, aleluya, aleluya

Porque el Señor ha elegido a Sión, la ha elegido para que le sea habitación.

Aleluya, aleluya, aleluya

El Evangelio

Lucas (12:32-40)

32 No temas, pequeño rebaño, porque vuestro Padre ha tenido a bien daros el reino.

33 Vended vuestros bienes y dad limosna; haceos bolsas que no se estropeen, y un tesoro inagotable en el cielo, adonde no se acercan los ladrones ni roe la polilla.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

35 Tened ceñida vuestra cintura y encendidas las lámparas.

36 Vosotros estad como los hombres que aguardan a que su señor vuelva de la boda, para abrirle apenas venga y llame.

37 Bienaventurados aquellos criados a quienes el señor, al llegar, los encuentre en vela; en verdad os digo que se ceñirá, los hará sentar a la mesa y, acercándose, les irá sirviendo.

38 Y, si llega a la segunda vigilia o a la tercera y los encuentra así, bienaventurados ellos.

39 Comprended que si supiera el dueño de casa a qué hora viene el ladrón, velaría y no le dejaría abrir un boquete en casa.

40 Lo mismo vosotros, estad preparados, porque a la hora que menos penséis viene el Hijo del hombre»

Himno de Comunión

En memoria eterna estarán los justos; no tendrá miedo de las malas noticias.